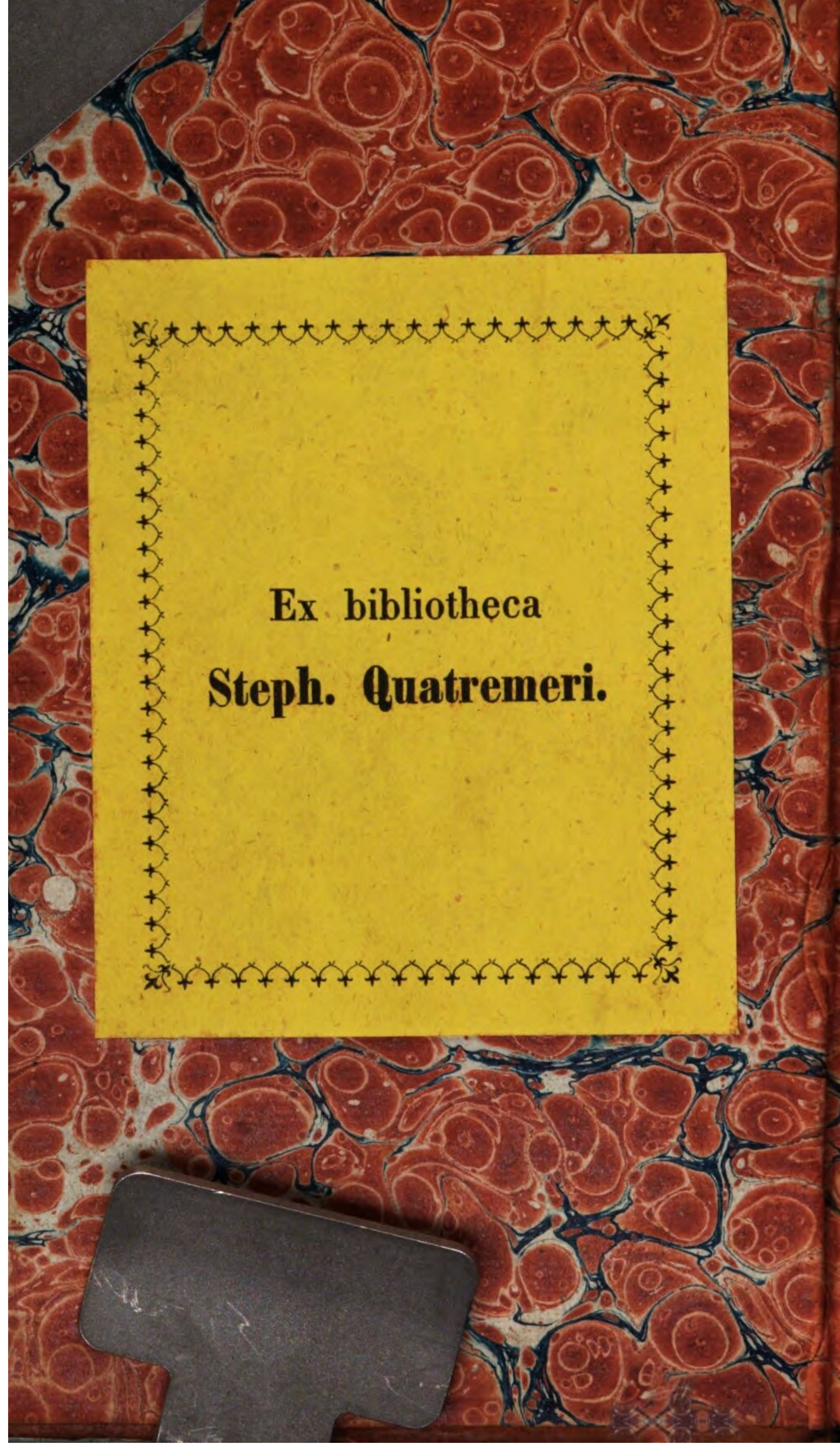
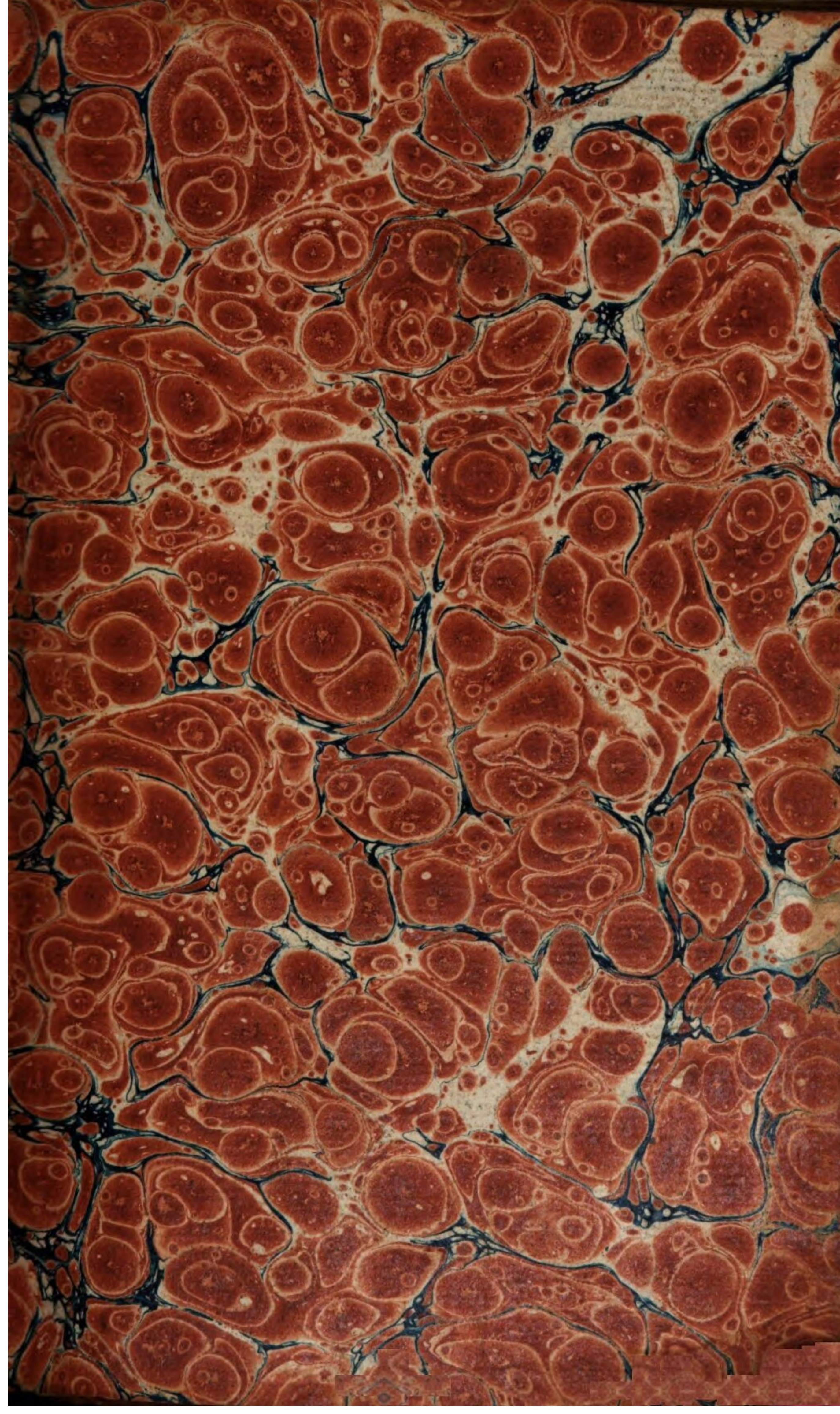


L. As.

379⁵



Ex bibliotheca
Steph. Quatreméri.



L. No 379^o
Pules

B. &

1753

1460 m

AA 61.

GRAMMAR, RULES

FOR THE

ATTAINMENT

OF THE

Malayo Language.

WITH A SHORT

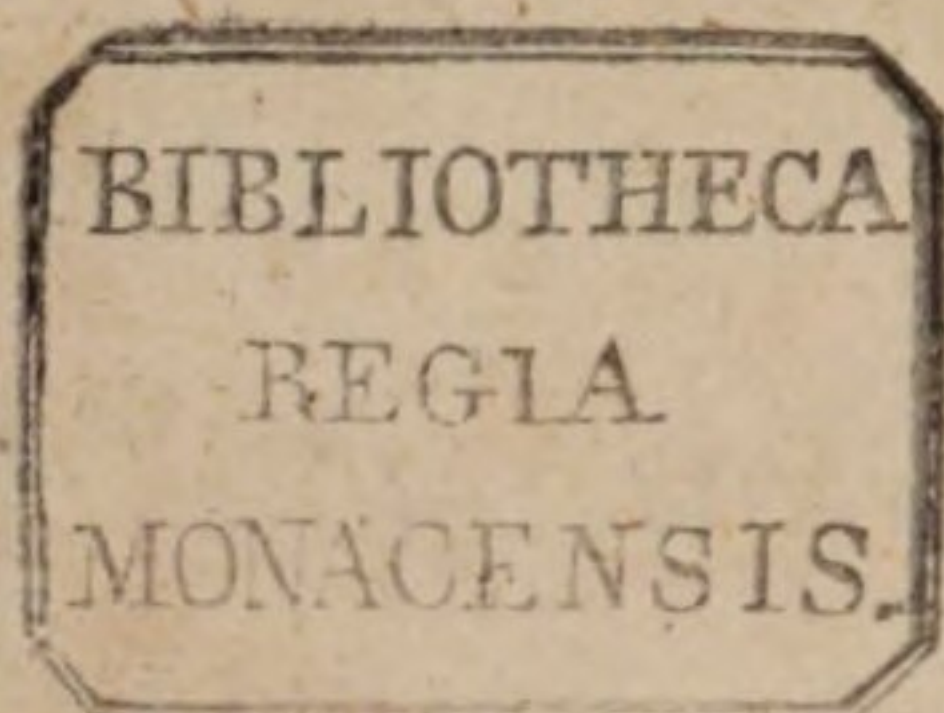
VOCABULARY.



CALCUTTA.

PRINTED BY JOSEPH COOPER.

1798.



BIBLIOTHECA

REGIA

MONACENSIS.



GRAMMAR RULES

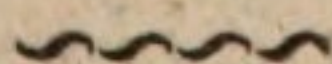
FOR THE

Malayo Language.

Nouns.

I BEGIN with Nouns, which are either Substantives or Adjectives; and as the Latins do frequently put the Adjective after the Substantive, the Malayos do always so; as

Oran, a Man,	Oran acal, a wise Man,
Cooda, a Horse,	Cooda gaja, a strong Horse,
Rooma, a House,	Roome kecheel, a small House,
Pohone, a Tree,	Pohone tingee, a tall Tree.



Numbers of Nouns.

The Plural Number is sometimes expressed, by doubling the Singular, as,

Oran, a Man, or humane Person,	Oran oran, Men or humane Persons,
-----------------------------------	--------------------------------------

GRAMMAR RULES

Cooda, *a Horse,*

Cooda cooda, *Horses,*

Batoo, *a Stone,*

Batoo batoo, *Stones,*

But, when the Number is expressed, then the Species is named only once, as,

Cooda, *a Horse,*

Cooda sapooloo ecor, *ten horses,*

Cooda banyak, *many horses,*

Batoo, *a Stone,*

Batoo dau pooloo batoo *twenty Stones,*

Batoo sedekit, *a few stones.*

Cases.

This Language admits of no variety of Terminations, either in Nouns or Verbs; and therefore one may say, that all the Parts of their Speech are undeclined, as it is in English and other modern Tongues; and the Cases of their Nouns are also expressed by particular Words, signifying *of, to, the, o!* &c. as for example.

Singular Number.

Plural Number.

Derree pohone, *of a tree,*

Derree pohone pohone, *of trees,*

Acan pohone, *to a tree,*

Acan pohone pohone, *to trees,*

Eang pohone, *the tree,*

Eang pohone pohone, *the trees,*

Hey pohone, *o! tree!*

Hey pohone pohone, *o! trees!*

Dalam pohone, *in a tree,*

Dalam pohone pohone, *in trees*

Genders.

They have (like the English) words which express the Male and Female, which distinguish the Genders, of which they are sensible of but two, viz. the Masculine and the Feminine; unless I add Stones and inanimate things, as the Nueter; thus,

Oran, signifies *a humane person,*
 Oran lakkee, *a male humane person, or a man,*
 Oran parampoan, *a female humane person, or a woman,*
 Cooda, signifies *the genus of horses,*
 Cooda jantan, *a male horse, or a stone horse,*
 Cooda betina, *a female horse, or a mare,*
 Ayam, signifies *the genus of poultry,*
 Ayam jantan, *a cock,*
 Ayam betina, *a hen,*
 Anjing signifies *the genus of dogs,*
 Anjing jantan, *a male dog, or dog,*
 Anjing betina, *a female dog or a bitch.*

By the way, observe that (Lakkee) is a word of excellency peculiar to express the Male of humane Persons, as (Parampoan) is used in the same manner for the female, and are never applied to Bird, or Beast: As, on the contrary, the Words (jantan and betina) are words of inferiority, and used to express the male and female of all other Creatures except Man, as being esteemed not noble enough to be applied to Humanity; and therefore, to say (Oran jantan) for *a male, humane person, or a man,* would be extremely improper, and also equally so, to say (cooda lakkee) for *a stone horse.*

Declensions.

I have already observed, they have none in their Nouns, or Verbs; and, as to the Comparisons of Adjectives, they are thus expressed:

The Positive by the word itself, as

Teggar, *hard,*

Loomboot, *soft,*

Pootee, *white,*
Etam, *black.*

The comparative degree is exprest by the word (Lebbec) which signifies More, as

Lebbec teggar, *more hard, or harder,*
Lebbec loomboot, *more soft, or softer.*

The superlative degree is exprest by either the word Ter) which signifies most; or else, by the Circumlocution of (Derree pada famoa) which signifies Most of all, as

Teggar, *hard,*
Terteggar, *hardest,*
Teggar derree pada famoa, *hardest of all,*
Baice, *good,*
Lebbec baice, *better, or as if one should say, more good,*
Ter baice, *best, or most good;*
Baice derree pada famoa, *best of all,*
Loomboot, *soft,*
Lebbec loomboot, *softer, or more soft,*
Ter loomboot; *softest, or most soft,*
Loomboot derree pada famoa, *softest of all.*

Pronouns.

Ako, *I,*
Joo, *thou,*
Dea, *he or she,*
Kitta finderree, *I myself,*
Etoo, *that,*
Enee, *this,*
Kitta poonea, *my,*

Tuan poonea, *thy*,
 Dea poonea, *his*,
 Cammee poonea, *ours*,
 Camoo poonea, *yours*,
 Deoran poonea, *theirs*.

~~~~~  
*Persons are thus expressed.*

Ako, *I*,  
 Joo, *thou*,  
 Dea, *he or she*,  
 Camee, *we*,  
 Camoo, *ye*,  
 Deoran, *they*.

The Second Person has several Words to express it by, according to the quality of the Person spoken to; as to a Person of quality, or a superior, it is proper to say, (tuan) *thou or you*; to an equal (joo) *thou or you*; to a servant or inferior, (packanera) *thou or you*.

~~~~~  
A Verb.

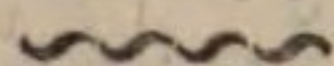
I shall consider Verbs, either as Active or Passive, and since they want Terminations, as before was observed, it will appear that both the Voices, the Moods, and Tenses, are distinguished by particular Particles, expressive of either the Voice the Mood, or the Tense: thus, the Verb in the Active Voice is only expressed: in the Passive, the Signification is intimated as such by the Particle (ber) or (ta); as for example,

Ako cassee, *I love*, in the passive voice, Ako fooda ber cassee,
I am loved,

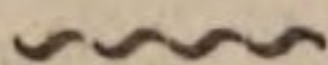
Ako ajar, *I teach*, Ako fooda beraja, *I am taught*,
 Ako fooda ta cassee, *I am loved*,

Tenses.

The Tenses are comprehended in these Three; viz. The Present Tense, the Preter Tense, and the Future Tense.

*Moods.*

Asto Moods, they are exprest by significant Words; but that I may the better explain the whole, I shall set down an Example in both Active and Passive Voices, throughout all the Moods and Tenses that this Language is capable of; as follows.

*Active Voice.*

<i>Indicative Mood.</i>	<i>Present Tense.</i>	<i>Poocool, to beat.</i>
-------------------------	-----------------------	--------------------------

SINGULAR.

Ako poocool,	<i>I do beat.</i>
Joo poocool,	<i>Thou dost beat,</i>
Dea poocool,	<i>He or she doth beat.</i>

PLURAL.

Camee poocool,	<i>We do beat,</i>
Camoo poocool,	<i>Ye do beat,</i>
Deoran poocool,	<i>They do beat,</i>

*Indicative Mood.**Preter Tense.*

SINGULAR.

Ako fooda poocool,	<i>I did beat, or I have beaten,</i>
Joo fooda poocool,	<i>Thou didst beat, or thou hast beaten,</i>
Dea fooda poocool,	<i>He or she did beat, or hath beaten,</i>

PLURAL.

Camee fooda poocool,	<i>We did beat, or we have beaten,</i>
Camoo fooda poocool,	<i>Ye did beat, or ye have beaten.</i>
Deoran fooda poocool,	<i>They did beat, or they have beaten.</i>

FOR THE MALAYO LANGUAGE.

Indicative Mood.

Future Tense.

SINGULAR.

Ako mao poocool,	<i>I will beat,</i>
Joo mao poocool,	<i>Thou wilt beat,</i>
Dea mao poocool,	<i>He or she will beat,</i>

PLURAL.

Camee mao poocool,	<i>We will beat,</i>
Camoo mao poocool,	<i>Ye will beat,</i>
Deoran mao poocool,	<i>They will beat.</i>

Imperative Mood.

SINGULAR.

Poocool la joo,	<i>Beat thou,</i>
Bear dea poocool,	<i>Let him or her beat,</i>

PLURAL.

Bear la camee poocool,	<i>Let us beat,</i>
Poocool la camoo,	<i>Beat ye, or do ye beat,</i>
Bear deoran poocool,	<i>Let them beat,</i>

The Optative Mood may be expressed by some words of wishing, as *De bree can Allah saya poocool*, I wish or God grant I beat.

The Potential may also, after the same manner, be expressed by a word of Power, as

Ako bolee poocool,	<i>I can beat,</i>
--------------------	--------------------

The Infinitive Mood.

Poocool acan,	<i>To beat,</i>
---------------	-----------------

Preter tense.

To have beaten,

Future tense.

To beat hereafter,

not properly expressed.

Gerunds and Supines, *I know of none,*

Participle of the present-tense, *Preter-tense,*

Ba poocool, beating, *Berpoocool, beaten.*

GRAMMAR RULES

*The passive Voice.**Indicative Mood.**Present-tense.**Singular.*

Ako fooda berpooool,

I am beaten,

Joo fooda berpooool,

Thou art beaten,

Dea fooda berpooool,

*He or she is beaten.**Plural.*

Camee fooda berpooool,

We are beaten,

Camoo fooda berpooool,

Ye are beaten,

Deoran fooda berpooool,

*They are beaten.**Preter-tense.**Singular.*Ako fooda jaddee berpooool, *I was or have been beaten,*Joo fooda jaddee berpooool, *Thou wast or hast been beaten,*Dea fooda jaddee berpooool, *He or she was or hath been
beaten.**Plural.*Camee fooda jaddee berpooool, *We were or have been beaten,*Camoo fooda jaddee berpooool, *Ye were or have been beaten,*Deoran fooda jaddee berpooool, *They were or have been beaten.**Future-tense.**SINGULAR.*

Ako adda jaddee berpooool,

I shall be beaten,

Joo adda jaddee berpooool,

Thou shalt be beaten,

Dea adda jaddee berpooool,

*He or she shall be beaten.**PLURAL.*Camee adda jaddee berpooool, *We shall be beaten.*Camoo adda jaddee berpooool, *Ye shall be beaten.*Deoran adda jaddee berpooool, *They shall be beaten.*

Imperative Mood.

SINGULAR.

Jaddee la joo berpooool. *Be thou beaten.*

Bear la dea jaddee berpooool. *Let him be beaten.*

PLURAL.

Bear la camee jaddee berpooool, *Let us be beaten.*

Jaddee la camoo berpoocool, *Be ye beaten.*

Bear deoran jaddee berpooool, *Let them be beaten.*

Optative Mood.

De bree can Allah saya jaddee berpooool, God grant I am
beaten.

Potential.

Saya boleh jaddoe berpooool, *I can be beaten.*

Infinitive.

De peocool, To be beaten, Is beaten.

I need not multiply Examples, for he that observes how his Verb is declined (if I may call that a declining which does not admit of any difference in Termination) may easily form any other, as

Active Voice.

Ako bacha, *I do read.*

Ako fooda bacha, *I did or have read.*

Ako maoo bacha, I will read.

Imperative Mood.

Wacha la joo, Read them.

And so of the rest.

GRAMMAR RULES

Participles.

By placing the Participle (ba) before any verb, it becomes a Participle of the present-tense, as

Bacha,	<i>to read.</i>	ba bacha,	<i>reading.</i>
Dungar,	<i>to hear.</i>	ba du ngar,	<i>hearing.</i>
Kena,	<i>to apply.</i>	ba kena,	<i>applying.</i>

The Particle (ber) or (ta) placed before the Verb, turns it into a Participle of the preter-tense, as

Kera,	<i>to think.</i>	ber kera or ta kera,	<i>thought, did think.</i>
Killip,	<i>to bind as a book.</i>	ber killip or ta killip,	<i>bound as a book,</i>
Coompool,	<i>to gather.</i>	ber coompool,	<i>gathered.</i>

And here observe that all passive verbs (just as in the English) are made up of Participles of the preter-tense, as thus,

Ako fooda ta poocool,	<i>is</i>	<i>I am beaten equal with</i>
Ako fooda berpooool		<i>I am beaten.</i>

As to Adverbs, Conjunctions, Prepositions, and Interjections, I think that in the Latin Grammar, they rather perplex than inform the Learner.

Verbals.

The addition of the Particle (awn) to the end of any Verb, will make a Noun, expressing the action of that Verb, as

Sooca,	<i>to be glad.</i>	Soocaawn,	<i>gladness.</i>
Mabooc,	<i>to be drunk.</i>	Maboocawn,	<i>drunkenness.</i>

The particle (juroo) placed before a Verb, turns the Verb

into a Nominal, expressing the Actor of the Action which the Verb relates to, as

Coolittee, *to skin.* Juree coolittee, *a skinner.*

Basso, *to wash.* Juree basso, *a washer.*

Laree, *to run.* Juree laree, *a runner.*

Cata, *to speak.* Juree cata, *a speaker.*

The Particles (pem, pen, peni, peng) are often-times used to the same purpose, as

Choorree, *to steal.* penchoorree, *a thief or stealer.*

Bree, *to give.* pembree, *a giver.*

Soorat, *to write.* penioorat, *a writer.*

Ebor, *to comfort,* pengebor, *a comforter.*

These particles have not only all of them the same signification, but are also indeed the same word, and only varied according as the Verb begins with either a vowel or a consonant, with a sharper or else a softer letter; and according to the initial letter so is either the Particle (pem, pen, peni, peng) adapted, to give a smoothness to the Language, as for example,

Macan, *to eat,* Pemmacan, *an eater.*

Doofta, *to lie.* Pendoofta, *a liar.*

Where it is easy to observe, that the particle is fitted to the initial letter of the verb, in order to prevent a gaping in the pronunciation and a harshness in the sound, for had (pen) been set before the verb (macan) and so been [pen macan;] or (pem) before (doofta) and so been (pemdoofta) both the one and the other had lost that softness on the ear, and easiness in pronunciation, which now they retain.

But perhaps the learner may here enquire to what verbs he should apply the one particle and to what the other, i. e. when is (pen) when (pem) when (peni) or when (peng;) to this I answer (peng) in general (if not always) used before such verbs as begin with vowels, or with the letter C, as

Artee, <i>to understand.</i>	pengartee, <i>an understander.</i>
Ecot, <i>to follow.</i>	pengecot, <i>a follower.</i>
Irrop, <i>to sip,</i>	pengirrop, <i>a sipper.</i>
Oocoor, <i>to measure.</i>	pengoocoor, <i>a measurer.</i>
Galee, <i>to dig.</i>	penggalee, <i>a digger.</i>

In verbs beginning with the letters S or T, the S or T is left out, Euphoniæ gratia, for the sake of an easy and soft sound and pronunciation, and then, in those that begin with S (peni) is used, and in those with T (pen) as.

Soorat, <i>to write.</i>	penioorat, <i>a writer.</i>
Tarrick, <i>to haul.</i>	Penarrick, <i>a hauler.</i>

(Pem) is generally used with verbs beginning with the letter B M; as (pen) is with the verbs which begin with C D G K, as

Bohoong, <i>to cheat; deceive.</i>	pem bohoong, <i>a deceiver.</i>
Macan, <i>to eat.</i>	pem macan, <i>an eater.</i>
Cata, <i>to speak.</i>	pen cata, <i>a speaker.</i>
Doofta, <i>to lie.</i>	pen doofta, <i>a liar.</i>
Geling, <i>to roll.</i>	pengeling, <i>a roller.</i>
Kail, <i>an angle for fish.</i>	pen kail, <i>an angler.</i>

(Me, mem, men, meni) are expletives frequently set before verbs, and seem to give an elegance to the word, rather than any addition to its signification; as

Laloo, <i>to depart.</i>	or melalaloo, <i>to depart.</i>
Mafooc, <i>to enter.</i>	or memafooc, <i>to enter.</i>
Bagee acan, <i>to divide.</i>	or membagee acan, <i>to divide.</i>
Dapat, <i>found.</i>	or mendapat, <i>found.</i>
Abis can, <i>make an end.</i>	or mengabi scan, <i>make an end.</i>
Aco, <i>to acknowledge.</i>	or meniaco, <i>to acknowledge.</i>

In verbs beginning with vowels, the particle (meng) is used.

Ampoon, *to forgive*, or meng ampoon *to forgive*,
 Ecal, *to curl*, or meng ecal, *to curl*,
 Iſſee, *to fill*, or meng iſſee, *to fill*,
 Oobattee, *to apply ſalve to*, or meng oobattee, *to apply*
ſalve to.

But in verbs beginning with S or T, the S or T is
 left out Euphoniæ gratia; and then with thoſe that be-
 gin with S (Meni) is uſed, and in thoſe with T (Mem)

Sapoo, *to ſweep*. or meni apoo, *to ſweep*.

Tingal, *leave behind* or men ingal, *leave behind*.

In verbs beginning with P. the P. is left out, and
 (mem); is uſed; as,

Pangil, *to call*, or mem angil, *to call*,

Pandang, *to ſtare on*, or mem andang, *to ſtare on*.

In Verbs that begin with B. (mem) is always ſet be-
 fore them; as,

Befarcan, *to magnify*, or mem befarcen, *to magnify*.

Byſeecan, *to trim*, or mem byſeecan, *to trim*.

There are ſome other compositions of like nature in
 both nouns and verbs, which the ſtudies of this Lan-
 guage will ſoon diſcover; I ſhall therefore take notice
 of but one particle more, which is often joined to verbs
 in the active voice, and then paſs on; and that is, the
 particle (acan) or ſometimes (can) the word ſignifies (to)
 as (acan oran) to a Man, but it is often added to verbs,
 one would think needleſſly; yet it gives a particular
 elegance to this Language; as,

Macan, *to eat*, Ako maoo macan acan rotee

etee, I will eat that bread.

Minnoom, *to drink*, Ako mao minnoom can an-
goor etoo *I will drink that wine.*

If it be used in the imperative mood, (la) which is the imperative note, is put between the verb and (acan), as :

Macan la acan rootee etoo, *eat that bread,*

Minnoom la acan angoor etoo, *drink that wine.*

~~~~~ *Adverbs.*

Adverbs of time, ending in (ly) are exprest by (tiop) tiop) set before the noun, as

Jam *an hour*, tiop tiop jam, *hourly.*

Arree, *a day*, tiop tiop arree, *daily,*

Boolon, *a month*, tiop tiop boolon, *monthly,*

Tawon, *a year*, tiop tiop tawon, *yearly,*

Adjectives of diminution in respect of quality are exprest by the word (Sedekit) as

Pootee, *white*. pootee fedekit, *whitish, or a little white.*

Etam, *black*. etam fedekit, *blackish, or a little black.*

The young of any living creature whatsoever is exprest by adding the word (anak) to the noun that expresses the kind of creature that is mentioned, as

Oran, *a humane person*. anak oran, *a child, or
the young of a humane person.*

Cooda, *a horse*. anak cooda, *a colt.*

Doomba, *a sheep*. anak doomba, *a lamb.*

Anjing, *a dog*. anak anjing, *a puppy.*

Numbers.

As to Numbering, there are some things peculiar to this Tongue, both as to their Naming and Reckoning of things; I shall therefore briefly take notice of this, and so conclude; but that I may do this the more intelligibly, I shall first set down their Numbers, as follow :

1. Satoo, or Sa.
2. Dua.
3. Tega.
4. Ampat.
5. Lema.
6. Annam.
7. Toojoo.
8. Selapan.
9. Sambelan.
10. Sapooloo.
11. Sablas.
12. Dua blafs.
13. Tega blafs.
14. Ampat blafs.
15. Lema blafs.
16. Annam blafs.
17. Toojoo blafs.
18. Delapan blafs.
19. Sambelan blafs.
20. Dua pooloo.
21. Dua pooloo fatoo.
22. Dua pooloo dua.
23. Dua pooloo tega.

- 24. Dua pooloo ampat.
- 25. Dua pooloo lema.
- 26. Dua pooloo nam.
- 27. Dua pooloo toojoo.
- 28. Dua pooloo delapan.
- 29. Dua pooloo sambelan.
- 30. Tega pooloo.
- 40. Ampat pooloo.
- 50. Lema pooloo.
- 60. Nam pooloo.
- 70. Toojoo pooloo.
- 80. Delapan pooloo.
- 90. Sambelan pooloo.
- 100. Ratoos. or fa ratoos.
- 200. Dua ratoos.
- 1,000. Reboo, or fa reboo.
- 2,000. Dua reboo.
- 3,000. Tega reboo.
- 10,000. Laxa, or fa laxa.
- 1,00,000. Keetee, or fa Keetee.
- $\frac{1}{4}$. Soocoo, or fa Soocoo.
- $\frac{1}{2}$. Tenga.
- $\frac{3}{4}$. Tega soocoo.

Fractions of Numbers, or those common Parts of Integers, which are most familiar to us, they express thus.

Soocoo,

a Quarter.

Tenga,

Half.

Tega soocoo,

Three Quarters,

Satco fa soocoo,

One and a Quarter.

Dua tega soocoo, *two and three quarters.*

But then they say,

Tenga dua, *one and a half,*

Tenga tega, *two and a half,* and so on ;

which is as if they should say two less a half ; for though the word less is not exprest, yet it is understood : but in all other broken numbers except the half, they reckon as we do.

In numbering of things they have exprest words for the several kinds of things so numbered, which they always repeat after the number, as for example ;

Oran, signifies *humane kind* ; oran sa oran, *one humane person.*

Oran lakkee, *a man, or male human kind* ; oran lakkee sa oran, *one man.*

Oran parampoan, *a woman* ; parampoan dua oran, *two women.*

Oran anak, *a child* ; oran anak tega oran, *three children.*

Where it is to be observed, that the word (oran) is still repeated after the number.

To denominate all other living creatures, they use the word (ecor) as,

Cooda, *a horse*, cooda ampat ecor, *four horses.*

Doomba, *a sheep* ; doomba lema ecor, *five sheep.*

Binnatang, *a beast* ; binnatang nam ecor, *six beasts.*

Booroong, *a bird* ; booroong toojoo ecor, *seven birds.*

Ecan, *a fish* ; ecan delapan ecor, *eight fish.*

Where it is to be observed that the word (ecor) is still repeated after the number, as before.

Observe, the word (sa) in numbering, is used both

for (one) and also for the particle (a) as the note of a substantive; as,

Gaja, *an elephant*; gaja sa ecor, *one elephant*, or *an elephant*.

To express a natural entire solid body, they add the word (batoo) after the Number; as,

Batoo, *a stone*; batoo sa batoo, *one or a stone*,

Giggee, *a tooth*; giggee sa pooloo batoo, *ten teeth*.

To express artificial things, which are compact, of solid materials, they add the word (booa) after the Number; as,

Cota, *a castle*; cota dua pooloo booa, *twenty castles*,

Rooma, *a house*; rooma tega pooloo booa, *thirty houses*,

Capal, *a ship*; capal ampat pooloo booa, *forty ships*.

To express Vegetables they add the word (bidjee) after the Number, as

Pohone, *a tree*; pohone lema pooloo bidjee, *fifty trees*,

Roompoot badooree, *a briar*; roompoot badooree nam pooloo bidjee, *sixty briars*,

But to all Fruits, they also prefix the word (booa) which signifies, as

Pefang, *a plantain*; booa pefang toojoo pooloo bidjee, *seventy plantains*.

Delema, or booa delema, *a pomegranate*; booa delema delapan pooloo bidjee, *eighty pomegranates*,

To express any thing that grows naturally thin, they add the particle (ley) after the Number, as

Dawon, *a leaf*; dawon sambelan pooloo ley, *ninety leaves*.

Coolit, *a skin or shell*; coolit sa ra'ooos ley, *one hundred skins*.

Artificial things that are thin, have the word (keping) set after the Number, as

Cartas, *paper*; cartas dua ratoos keping, *two hundred sheets of paper.*

Pedang, *a sword*; pedang tiga ratoos keping, *three hundred swords.*

I have now finished what I proposed, viz. to give a short Specimen of Grammar; and though it may perhaps be in some things imperfect; yet, I doubt not but it is so full, that any learner may, by observing these directions, soon attain to a Facility in this easy Language.



A SHORT
VOCABULARY,

English and Malayo.



CALCUTTA:
PRINTED BY JOSEPH COOPER.

—
1798.

A SHORT

VOCABULARY

English and Malay.



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

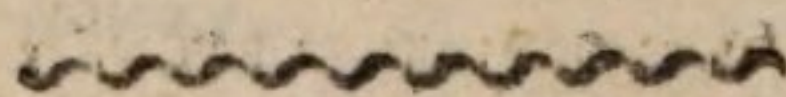
LIBRARY

PRINTED BY J. JOHNSON, ST. PAUL'S CHURCH-YARD.

1792.



A SHORT
VOCABULARY,
English and Malayo.



- A BAST, *de blaccan*,
Angel, *melaicot*,
Air, *lang-it*,
Arrack, *arrack*,
Ant, *semoot*,
Ant, red, *crango*,
Artificer (in wood) *toocan (cayoo)*,
Artificer (in iron) *toocan (bessie)*,
A person excelling in any art, *toocan pandye*,
Admiral, *laxemana*,
Arms (of the body) *ling-an, (tangan)*,
A (an) *sa, satoo*,
A man did go, *sa oorah fooda pegee*,
Aunt, *madooda*,
To abandon, *tingal meningal*; literally, to slay, to
remain,

To abase, *renda, rendacan,*

Abase him, *rendacan dea,*

Abased, *jooda renda,*

To abash, *bree maloo,*

Abashed, *maloo,*

To abate, *coorang can,*

To assuage, *powwas,*

Abated, *bercoorang,*

Abbot, *pengooroo pertapa,*

Abbey, *pertapaawn,*

To abet, aid, *toolong,*

To abhor, *binchee, bincheacan, tobat,*

Abject, *hina,*

Ability, *cawa sa awn, saboolee-tolee,*

Abyss, *lowas,*

To abjure, *balick, soompa,*

Able, *cooat, gaja,* Literally, an Elephant, to denote strength;

Able to learn, *arif,*

Abode, *tampat, doodooc,*

To abolish, *ampoos,*

Abominate, *haram,*

Abominated, *berharam,*

Abortive, *anak goojoor,*

Above, *attas, deattas,*

——, more than, *lebbee,*

Above and below, *de attas daen debara,*

Above, or more than an hundred, *lebbee derree ja*

ratvos,

V O C A B U L A R Y.

To abound, *lakoo, mamoor, banyak,*
 About ten men, *barang sapooloo oran,*
 Abroach, *berchaboot,*
 Abroad, without, *delooar,*
 Absent, (not here) *teadda de sence,*
 To absolve, *ampoon,*
 Absolution, *maaf,*
 Abstemious, *modoo,*
 Absurd, *babal,*
 To accept, *tarema,*
 Accepted, *sooda tarema,*
 Acceptation, *taremaawn,*
 Access, *masooc, bolee sampee, dapat sampee,*
 Accident, *koonjong, roonjong,*
 Acid, *assan,*
 Am come, *sooda datang,*
 At that time, *pada kootica etos,*
 Agreed, *sooda janjee,*
 Accepted, *sooda tarima,*
 All, every one, all in number, *segalla,*
 Acquaint, *bree taou,*
 Acrid, pungent, *puddafs,*
 Actual, *soongoo,*
 Adept, *oran akil,*
 Adieu, *salamut tingal,*
 Advocate, *vakeel,*
 Afraid, *jacoot,*
 Again, *combattu,*
 Age, *emer, old, (tue)*

Agent, see advocate,

Ability, (skill) *Aakil,*

Abode (dwelling) *rooma,*

Abortion, *anak goojeor,*

Appoint a day, *jangee sekoo aree,*

He is absent from hence, *dea jao derree sence,*

To alienate, keep at a distance or far off, *jaoee,*

So much the more as I seek him, so much the more
he keeps at a distance from me, *beappa lebbe kitta
muncherree, dea, brapa lebbe jooga dea jaoee nea
derree padako,*

Accomplish, conclude, finish, fulfil, *pootoos,*

Against, contrary, oppose, contradict, *lawan*

Contrary to the law, *lawan capada titah,*

Who is against us? *siapa lawan camee,*

He is against us, *dea lawan camee,*

Always, *segala jalan,*

All manner, *segalla perkara,*

All places, *segalla tempat,*

Above, aloft, on, on high, upon, *deattas,*

Above all, uppermost, *deattas ja callee,*

A great deal, *amat,*

Auction, *lelang,*

Acquitted from trouble, *lepas derree parra sooda,*

He did acquit (let go) him, *dea sooda lepas pada nea,*

I do release you, *saya sooda lepas pada moo,*

Bridge, *jam batan,*

Beast, *binnatang,*

Buffalo, *carboo,*

- Bees Wax, *lelin*,
 Barber, *pen oocoor*,
 Boat, *sampan*,
 Book, *kitab*,
 Brother, *foodara lakkee*,
 Body, *buodang*,
 Breast, *dada, soosoo*,
 Belly, *pooroot, proot*,
 Back, *blacan*,
 Bad, *jahat*,
 Better, more good, *lebbec baick*,
 Big, *besarr*,
 Barren, unfruitful, *teda berbooa*,
 By good fortune, *pada oontoong*,
 By day-light, *pada seeang arree*,
 Burthen, load, *sa pecool*,
 Burst, *segga*,
 To bind about, *ecat cooleclng*,
 Bull, *sappee*,
 Bring it here, *bouah sinnee*,
 Bread, *rootee*,
 Beetle nut, *penung*,
 Beetle nut, red, *merah penung*,
 Burnt, *debaccar*,
 The house is burnt, *rooma fooda debaccar*,
 Bitter, *pait*,
 Back again, *combalee*,
 To bait (at an inn) *singa lampoo*,
 To build, *arral*,

- Bench, *banco*,
 Black, *jetaam*,
 Blue, *bieroo*,
 To beat, strike, thump, smite, *poocool*,
 Break, break open, break off, *pecha*,
 Break through, *pecha troes*,
 It is broke, *sooda pecha*,
 Banish, cashier, disband, discharge from an office,
 exile, suspend, *pechat*,
 To break a bone, *patah toolang*,
 Brackish, *payah*,
 By, does, *ba*,
 By, through, in, with, *dungan*,
 Bleach, whiten, *bree pootce*,
 To blow, or puff, *tiop*,
 Breath, or puff of wind, *sa tiop angin*,
 To baptize, *jelam*,
 Bid him come just now, *sooroo dea datang sacaren*
 ence,
 Country, *negree*,
 From what country? *derree negree appa*,
 Christ, *Esa*,
 Cloud, *awang*,
 Cold, *ding-in*,
 City, *doosoon*,
 Castle, *kota*,
 Church, *mesajit*, corruption of *musjid*,
 Cat, *cotcheen*, *cochin*,
 ow, *lemboo*,

- Cock (dunghill fowl) *ayam jantan*,
 Crow (roaring fowl) *boorong goga*,
 Copper, *tambaga*,
 Copper-smith, *toekang tambaga*,
 Cotton, *capas*,
 Comb, *sesee*,
 Cup, *mancoo, chawan*,
 Drinking cup, *erong*,
 Cap, *copea*,
 Cloth, of cotton or linen, *cayin*,
 Cloth, of wool, *sake-lat*,
 Cloth, white, *cayin pootee*,
 Cloth, red, *cayin merah*,
 Cloth, fine white, *cayin pootee aloes*,
 Clock (or instrument for shewing the hour) *pagawee*
toonjoo jam,
 Chintz, fine, *tcheeta aloes*,
 Chintz, coarse, *tcheeta kaasar*,
 Cinnamon, *cayoo manis*,
 Cloves, *bea, chenkee*,
 Cook, *juree betack toocan dapoor*,
 Captain, *capala*,
 Child, *anak*,
 Cozen, *choochoo*,
 Cheek, *pypee*,
 Carpenter (artificer in wood) *toocan cayee*,
 Concerning, *kena*,
 Chance, *koonjoong, roonjoong*,
 To keep company, or go together, *pegee dungan*
bertummun,

To carry on the back, as a load, burthen, a weight
used in many parts of India and China, *pecool*,

To carry away, *pecool pegee*,

To call, *pangil*,

Called, *sooda pangil*,

Commanded, *sooda sooroo*,

Chair, *kroolie*, *kroossee*,

Coach, *caretta*,

Come hither, *marie sienie*,

Carry, *bawa unkir*,

Chit, letter, *soorat*,

Cutt, eaten with beetle, *gummeer*,

To conceive, propose, design, decree, appoint, de-
termine, predestinate, *payoo*,

To crush, bruise, grind, decay, moulder, thaw, waste,
wear away, consume, melt, dissolve, *anchoor*,

Come in, *masooc*,

Come over, *sabrangla*,

Come to pass, *sampee*, *jaddee*, *menjaddee*, *joopool*,

Cheap, *moora*,

Cheaper, *lebbe moora*,

Chest, *patee*,

Chalk, *cuapoor*,

Clay (hard) *batoe loempoor*,

Comprehend, contain, *polo*,

Compulsion, constraint, *paka gaja*,

Contract, covenant, promise, bargain, league, ap-
pointment, *jangee*,

Centre, *poosat*,

Constitution, carriage, method, circumstance, con-
dition, *pree*,

V O C A B U L A R Y.

- Cool, fresh, cooling, refreshing, *sejoo*,
 To cool, to refresh, *sejoocan*,
 Custom-house, *foorzo*.
 Devil, *sheitam*,
 Deer, *roosa*,
 Dog, *anjing*,
 Duck, *etce*,
 Daughter, or female child, *anak parampean*,
 Drink, or to drink, *minnoom*,
 Dark, *galap*,
 Drink, or liquor, *minnoom-awn*,
 Day, *arree*,
 Daily, *satiop arree*,
 Divorce, *toolack*,
 Distant (far off) *jao*,
 To deceive, *daya tipoo keechoo*,
 Defer, adjourn, delay, hinder, prolong, linger, put off,
 slow, deferring, tedious, &c. *lena*,
 Did make, *sooda booat*,
 Do not fail, *jangon teda*,
 Do not do so, *jangon boeat buggitoo*,
 Do not give it to him with your hand, *jangon bree*
 tanpa dancea dungan tangan moo,
 Depart back, return from whence you came, retire,
 give back, return, deliver back, went back, gone
 back from whence she came, *poolang*,
 Deliver back, restore, give back, make return from
 whence it came, *poolang-can*,
 Desirous of, chearful, frolic, jocund, joyful, merry,
 pleasant, gladness, joy, mirth, *seocachita*,

- Done, was done, *sooda jaddee*,
 Door, *pientoe*,
 Dish, *perung*,
 To do, *booaat, membooaat, carja*,
 Do not, *jangon, teda*,
 Do so, *booaat buggetoo*,
 Do amiss, *membooaat sala*,
 Do not say more of that, *jangon cata lagel derree pada etoo*,
 To do what one can, *booaat barang sa bolee bolee*,
 Do not forget that, *jangon leopa etoo*,
 I have come, what to do? *sa-ya adda lagee barang carja*.
 To discourse, *totoor*,
 Discourse, conversation, *totoor atun*,
 Discourfing, *batotoor*,
 Dear, *mahal*,
 This is a great deal too dear, *mahal amat etoola*,
 Deadly, *paya*,
 Drill, to bore holes, *pootarwelah*,
 To dive, dip, duck under water, *selam*,
 Earth, *tana*,
 Elephant, *gaja*,
 Egg, *teelore*,
 Eyes, *mata, mato*,
 To eat, *macan*,
 To endure, (abstain) *tahan*,
 Empty (as a bag) *soch*,
 Elder (first born) *solong*,

Envy, spite, *seedoot*,
 Every where; *segalla fihak*,
 Everlasting, *edopawn cacal*,
 Ears, *telinga*,
 Earth, *tana*,
 To effect, *kanie*,
 Eject, to throw out, *boang deloar*,
 Eight, *salappan*,
 Eighty, *salappan poolo*,
 Embrace, *polo*,
 Elder, first born, *solong*,
 Fire, *appee*,
 Flesh, *dagin*,
 Fowl, or bird, *boorang, anjeen, ayam*,
 Feather, *booloo*,
 Fish, *ecan*,
 Fish-hook, *mata-rail*,
 Fan, *niroo*,
 Fly, *lalad*,
 Flea (dog louse) *kootoo anjing*,
 Fingers, *jarree tang-an*,
 Foot, *cakkee*,
 Father, *bapa*,
 To forsake, *tingal meningal*,
 From above, *derree attas*,
 To follow (accompany) *ecot, mengecot, mengirring*,
 Frivolous, fruitless, *teda bergoona*,
 From, out of, of the, by, by the, *derree*,
 From before, *derree addapan*,
 From without, outward, *derree boear*,

From whence, whereby, of which, by which, *derree*
mana,

From, out of, by, through, then, ever since, *derree*
pada,

From near, *derree pada ampir,*

Finally, *pada akirnea,*

For himself, *pada sindinnerea,*

To fasten together, join together, paste together, or
stick to, splice, tie together, a joint in the body, a
joint in any work, *oobong,*

A familiar friend, confidant, ally, *sobat,*

Friendship, *sobatan,*

To frighten, scare, make fearful, terrify, *tacootectis,*

Follow me, *ecat la sava,*

Flowers, *boenghaa, boonga,*

Fast, quick, *lackass,*

Fork, *guarfoe,*

Freedom from slavery, *mardekaawn,*

Fathom, measure, *depa,*

To fathom, *depacan,*

Fence, railing, hedge, inclosure, *pagar,*

Fat, grease, *lemak,*

Ford, *lendee,*

Ford that river, *lendee can soongey etoo,*

Friday, *arree lampat,*

Fierce, *pedis,*

Force, *paka,*

Former, before, heretofore, that has been, principal,

or first, *dauleo,*

How far, *brapa jao,*

Farther, more remote, *jaoo calee,*

Farthest, *jaoo sa calee,*

Frequently, constantly, at all times, always, *sedecala.*

Gate, *pintoo,*

Grass, *roompoot,*

Green, *hiejoo,*

Garden, *coobong,*

Goat, *cambing,*

Gold, *maas,*

Glass, *cacha,*

Ginger, *aliz,*

Gnat, *niamoke,*

Goldsmith, *toocan mas,*

General, *poong-ooloo,*

Governor, *poong ooloo,*

Galley (boat) *junk,*

Guts (strings of the belly) *tallee poeroot,*

Good, *baick,*

Gun, *mirrian buddeel,*

Gun, firelock, *astlingardi, salapaur,*

To grant assistance in war, *bantao,*

Gone up, or to above, *pegce ca attas,*

Gone abroad, *sooda pegce de looar,*

To give abuse, *makhee,*

Gone, *sooda pegce,*

Go, *piggee,*

Gin and water, *arrar ayer,*

Guglet, or bottle for water, *soorahce cundee,*

To load a gun, *moo at buddeel,*

To prime a gun, *soombo buddeel,*

To level or point a gun, *mitar buddeel*,

To fire a gun, *passang buddeel*,

Gunnel of a ship, *bibbir capal*,

Gunner, *jare mitar, penimback*,

To go walk, *jalan, bajalan*,

To go out, *calooar*,

To go in, *maseec*,

To go through, *laloo*,

To go up, *naick*,

To go up a river, *moodick soongey*,

To go down a river, *hitir soongey*.

To go from, *laloo*,

To go back, *pegee combalee poolang*;

To go over, *sabrang menabrang*,

To go dancing, *bagalan bermain*,

Gain, succels, *lakoo*,

He gains by study, *dea ber lakoo dungan mengajee*,

His merit is not greater than mine, *dea nea teda lebbe*

derree padako,

Go, went, *pegee*,

Go a foot, *pegee bakakee*,

Go on horse back, *pegee ba hooda*,

Go to the hill, *pegee ca goonong*,

Go to market, *pegee ka passar*,

Go again, *pegee combalee*,

Go foremost, *pegee dauloo*,

Go with, accompany, *pegee dungan*,

Go away, begone, *pegee la*

Go away and sin no more, *pegee la jangan berdosa*

lagges.

- Go to, *pegee pada*,
 Go forward and backward, *pegee poolang*,
 Gentle, civil, *taoo basa*,
 Giddy, dizzy, round, *poofing*,
 Giddy-headed, drunk, *poofing capala*,
 Grey, *pootee clam*,
 Good-natured, *pree baick*,
 Goodness, a good habit, *pree seang baick*,
 Heaven, *soorga*,
 Hell, *naraka*,
 Heat, *panas*,
 Hill, *goonong*,
 House, *rooma*,
 Hog, *bobbee*,
 Horse, *cooda*,
 Hammer, *pemoocool*,
 Head, *capala*,
 Hands, *tangan*,
 Heart, *jantong*,
 Hour, *jam*,
 Habitation, *tampat, doodooe*,
 He is above, *deadda de attas*,
 He, she, him, her, it, *dea*,
 Have stolen, *sooda chooree*,
 He did let go him, acquaint him, *dea sooda lepas padanea*,
 To hold, take hold, handle, catch, save, keep, observe, grapple, retain, keep back, keep from, *pegang*,
 To hold fast, *pegang baick*,

To loose, break, break open, break off, *pecha,*
 He is pleased with me, *dea sooda padako,*
 He is chearful, *dea sooca cheta,*
 He is stout, *dea brancee,*
 He did it out of spite, *dea sooda booot acan sedoot,*
 Habit, custom, *pree,*
 Habit, of body, *pree tooboo,*
 Hedge, thorn, *pagar doonee,*
 Humour, *pree,*
 Hold, of a ship, *poorot kapal,*
 He was here just now, *taddee dea de senec,*
 He is a wise mon, *dea acal boodee,*
 How much raw rice do you give him? *brapa bras*
debree camoo padanee?
 Iron, *bessie,*
 Iron stone, *batoc bessie,*
 Ink, *dawat,*
 I heard a voice, *ako sooda dungar soora satoo,*
 I did abhor that, *ako sooda bincheacan etoo,*
 In number, about, *barang,*
 I can abstain from that, *saya bolee panlang etoo,*
 It was done by accident, *etoo la sooda jaddee koonjong*
roonjong,
 An acclamation of joy, *soorack bersoorack,*
 It, it is, it was, had, has, have, have been, are, am,
 enough, *sooda,*
 It is done, *sooda abis,*
 Is risen, *sooda bangoon,*
 Is told, *sooda belang,*
 Is murdered, *sooda de booneo,*

In, in the, at the, on the, to the, at, on, by, for, to,
towards, unto, of, from, *pada*,

In that day, *pada arree etoo*,

In a proper time, *pada wactoo eang layak*,

I do release you, *saya fooda lepas pada moo*,

It is broke, *fooda pecha*,

Inclined to, *sooca pada*,

I do this with joy, *saya carja etoo dungan sooca*,

It is not proper to rejoice for that, *teda hareos sooca
attee carna etoo*,

It is that, *ta*,

To make joyful, *soocacawn*,

It is enough, *fooda la*,

Is past, past, *fooda loloo*,

Is done, *fooda menjaddee*,

Is come, did come, *fooda sampee*,

I know you have seen that, *saya tao packanera fooda
leaat etoo*,

I think he has wit enough, *pada sanca ko acal nea cho
coop*,

In season or time, *pada masa*,

Joined at the end of the Malayo word, is an addition
of, him, her, his, hers, them, theirs, yours, *nea*,

Immediately, fast, quick, *lecas*,

Inland, upland, within land, *passack*,

Jail, *passong*,

Interpretation, signification, meaning, *artee*,

Its interpretation, *artee nea*,

Island, *pooloo*,

It was full of holes, and rotten, *sooda poonoo sasook
lagee powwee,*

Is that fruit ripe, or green? *booa etoo masak ra man-
tah?*

I have one house, one wife, one child, one servant,
one horse, one sword, *adda la padako rooma, sa
booa, benesaa oran, anak sa oran, ambu sa oran, cooda
sa ecor, pedang sa ley,*

Knife, *pesoo,*

King, *raja,*

Kingdom, *rajaat,*

Key, *koontjee, konchee,*

To kindle a fire, *passang,*

Know, intent, purpose, *taoo,*

Know this, *taoo la enee,*

Known to, acquainted with, *taoo pada,*

Knowledge, *taooan,*

Lead, *tema etam,*

Lock, *koonchee,*

Leather, *coolit berhadir,*

Louse, *kootoo,*

Linguist (performer of tongues) *juree basia,*

Lips (edge of the mouth) *bibbir mooloot,*

Liver, *limpa,*

Lights, *paparoo,*

Leg, *cakee betis,*

Light, *seeang,*

Little, *keecheel,*

Little, (in quantity) *sedekit,*

Less, *coorang,*

To lessen, *coorangcan*,

To loath (as meat) *joomoo*,

Lastly, at last, *pada eang comadear*,

Let go, acquit, discharge, deliver, let slip, quit, give liberty, release, exempt, loose, forbear, leave off, omit, desist, ago or past, in time, acquitted, discharged, *lepas*,

To let go, *lepas can*,

Lading, *pecoolan*,

Long pepper, *tabee*,

Lately, just now, *taddee*,

Lost, is lost, *sooda elong*,

Lead the way, *ecat jalan*,

To lose, decay, in quantity, *elong*,

Lo lose courage, to be daunted, *elong attee*,

Loss, *elong gan*,

Lesser, *lebbee kecheel*,

Let suffer, *bear*,

Let alone, let rest, *tingalacan*,

Let in, *bree masooc*,

Let pass, *bree laloo*,

Let fall, *jatoocan*,

Let drop, unawares, *googoor*,

Let fall on, *timpa*,

Let go, or loose, as a rope, *ooloor*,

Let alone, forbear, *latac*,

Let down, *teorooncan*,

Let, to hire, *sewa can*,

Let, or hired, *ber sewa*,

Let him come in, *bear dea masooc*,

Let have, *bree can*,

Let me have it at that price, *breeacan kitta carna arga etoo*,

Let the cup stand there, *bear de setoo chazwan*,

Letter, written recommendatory for a servant, *oorooof*,

Letter, on business, *soorat*,

Letter, the inside of it, *boonee soorat*,

That letter is full of errors, *soorat etoo poonoo sala*,

Level, even, *rata*,

Liar, *pendoosta*,

Liberty, *lepasan*,

To give liberty, *lepas can*,

To set at liberty, redeem, *tooboos menooboossee*,

Licensed, lawful, *haroos*,

Lie, *doosta*,

To lie, or cheat, *bohoong*,

A wilful lie, *bohoong dungan taoo nea*,

Lying, *doostaawn*,

Life, *edop, edopawn*,

Long life, *oomoor panjang*,

Lift, *ancat*,

Lift up, exalt, *tinge acan*,

Lift upright, *baderiacan*,

Lift up on high, above the head, *joonjeong*,

Lifted, *berancat*,

Light of the day, *seang*,

Growing day light, *jaddee seeang*,

By day light, *pada seeang arree*,

Before day light, *daloo derree pada seeang arree*,

Twilight, *deuee arree*,

Lamp, *palita*,

Look back, *palling capala*,

Lawful, becoming, fitting, reasonable, suitable, requisite, commodious, meet, fit, expedient, convenient, pertinent, proper, necessary, ought, be-
hoveth, that will serve for some use, *patoot*,

Very lawful, *patoot sa calee*,

Land, *darat*,

Labour, work, *carja*,

Labour, trouble, *soofa*,

Labour, pains, *soo-car*,

Labour in vain, *carja sia sia*,

That is only labour in vain, *etoo la carja sia sia saja*,

Labourer, hireling, *oran ropaacon*,

Lace, *rainda*,

Lace, to draw together with, *santajee*,

To lace, *ecat dungan santajee*,

Loose, separate, *taoorey*,

Load, as a gun, *mooat*,

Lading, burthen, *mooatan*,

Low, flat, *pepch*,

Law, command, charge, decree, mandate, proclamation, order, ordinance, *titah*,

Proclaim the law, *saroo titah*,

Against the law, *lawan capada titah*,

Ly, as at the end of an English word, as justly, truly,

&c. *satiep*,

Moon, *beolen*,

Musk melon, *labo frangee*,

Monkey, *mooniet*,

Mace (or flower of the pala) *boonga pala,*

Month, *beolon,*

Monthly, *satiop beolon,*

Man, *oran,*

Mother, *ma,*

Mouth, *mooloot,*

Much, *ban-yak,*

More, *laggee, lebbec,*

Middling, *sadaang,*

To make abound, *berbanyak,*

My christian name is Isaac, *nama ke chara nassarannoe*
Iffoof,

Morning, early in a morning, *pagee arree,*

Early this morning, *pagee enec,*

Very early, *pagee pagee,*

More near, *lebbec ampir,*

More good, *lebbec baick,*

Much more, *lebbec banyack,*

Yet more great, *lebbec besarr lagee,*

More over, more than that, *lebbec derree pada etoo,*

More than one, *lebbec derree pada satoo,*

More and more, the longer the more, *makin lama*
makin lebbec,

Mason, *tochaan batoc,*

Monday, *arree satoo,*

Market, market-place, fair, *passar,*

Maidenhead, *prawan,*

Manner, method, way, fashion, *pree,*

His manner is so, *pree nea buggetoo,*

To mock, *joer, sedo,*

Net, *poocat*,

Nutmeg (fruit of the pala) *booa pala*,

Night, *malam*,

Nose, *edong*,

Neck, *leher*,

No, not, do not, did not, is not, shall not, *teda*,

There is not, it is not, have not, has not, shall not,
are not, am not, was not, not here, away, absent,
teda adda jangon,

No matter, *teda appa*,

Not good, *teda baick*,

Nothing, *teda barang appa*,

Not valuable, *teda berarga*,

Noise, *sooara*,

Nail, iron, *pakoo*,

Not more nor less, *lebbec poon teda coorang poen teda*,

Nails (small) tacks, little pegs, *pasack*,

Neat, *moobool*,

Navel, *poosat*,

Nature, *pree*,

Against nature, *lawan pree*,

Out of season, *teda adda wactoo*,

Of what, *derree pada appa*,

Out of great love, *derree pada casseawn besoar*,

On the promised day, *pada arree eang berjanjee*,

On a horse, *deattas cooda*,

Owner of a ship, *ampoonea kapal*,

Overplus, *lebbeneea*,

Older, *lebbec tooah*,

Old, *tooah*,

- On, the, on the, is it, or, at, to, *ea*,
 Prophet, *nabbee*,
 Priest, *imaam*,
 Parrot, *nooree*,
 Picture, *lookisan*,
 Pepper, *lada jubbie*,
 Pen, *cullam*,
 Powder, or gun physic, *oabat buddeel*,
 Paper, *cartas*,
 That is sinking paper, *cartas etoo mengisah*,
 Power, *cawa sa awn, sabolee-bolee*,
 Powerful, *bercawasa*,
 Plenty, *banianea, banyak, sacalee, mamoor*,
 Plentiful, *sangat*,
 Pleasing (acceptable) *sedap*,
 Prepared for use, *sooda sajee*,
 But on your clothes, and follow me, *pakee la pakean*
moo dean ecot padako,
 Play table, *metjua maejing or mine-mine*,
 Permission, *mohone*,
 Pillows, *baantaal*,
 Pewterer, or plumber, *toekang tiema*,
 Provoked, *pedis*,
 Prison, *passong*,
 Privities, *pootil*,
 Passionate, peevish, hasty, quarrelsome, *prang proos*,
 Posture, *prece*,
 Presently, forthwith, immediately, just now, *segra*,
 Do presently, *segra la*,

- Quicksilver, (or water silver,) *ayer perac*,
 Quick, *lackass*,
 Quality, disposition, *pree*,
 Of one quality, *sa pree*,
 Rain, *oojang*,
 Rock, *batoo carang*,
 Rice, *brass*,
 To remain, abide, *tingal*,
 ———, or tarry, *nantee*,
 ———, suffer, *tahan*,
 ———, dwell, *moonoon*,
 Round about, *cooleeling*,
 To run away, *meling doongean*,
 To refrain (from eating) *pantang, jemat*,
 Relieved from trouble, *lepas derree pada sooda*,
 To roast, *poongong*,
 Recal, revoke, repeal, alter, vary, break or go from
 a bargain, covenant, promise, impair, decay, &c.
oobah,
 Rejoiced, inclined to, fain would, delighted in, con-
 tented, pleased, willing, consenting, joy, desire,
 love, addicted to, merry, *sooca*,
 Rejoiced in mind, *saya attee*,
 Rejoicing, mirth, delight, *soocaawn*,
 To reckon, sum up, cast accounts, *etoong*,
 Rats, *tiekoes*,
 To run, *larree*,
 River, *soongey*,
 Release, acquit, *lepas*,
 Red, *meraa*,

Rogue, villain, *paraleentee*, *malepootee*, *oran jahar*,

Roguery, villainy, deceit, *jahatan*, *daya*, *tipoo*,

Rotten, as cloth, ropes, paper, wood, *powwee*,

Raft, *tittee titteean*,

Remove, transplant, change place, *pinda*,

Remove from this place, *pinda derree pada tempat nea*,

Remove from that ship to another, *pinda derree pada
capal etoo capada capal lain*,

Remove, or shift any thing, *pindacan*,

Remove, or change place, *pinda tempat*,

Return from whence you came, remove back, retire,
poolang,

Restore, deliver back, make return, *poolangcan*,

Spirit, shadow, *bayang*,

Sun, (eye of the day,) *mata arree*, *matoo arree*,

Sunday, *arree domingo*,

Star, *bintang*,

Sand, *passir*,

Silver, *perac*, *peraa*,

Steel, *bassee meleelah*, *baaga*,

Scissars, *goonting*,

Shoes, *caos*,

Sugar, *goola*,

Sugar-candy, (or stone,) *goola batoo*,

Sugar, soft, *goola passeir*,

Spice, *roompa*,

Stone, *batoo*,

Silk, raw, *sootra*,

Silk, wrought, *cayin sootra*,

Son, or male child, *anak lakhee*,

Comp.

- Sister, *foodara parampoan*,
Sick, *sakit*,
Sword, *pedang*,
Shot, *pelooroo*,
—, small, *cacha*,
Snake, *oolar*,
Spider *laba laba*,
Smith, (artificer in iron,) *toocan bessee*,
Seaman, or seafaring man, *oran gala gala*,
Servant, *amba*,
Ship, *capal*
To shame, *bree maloo*,
Strong, *cooat, gaja*,
School, *mendarfa*,
Sound, *boonee*,
To succeed in, accomplish, end, *abisacan, pooto sacan*,
Should, *adda*,
Should not, *jangon*,
To flight, *teda belang*,
Salt, *gurrum*,
To shoot at a mark, *timback, menimback*,
Slow, gentle, slowly, softly, leisurely; low (as a
voice,) *palahan*,
To the fight, *pada pangleat*,
Swift, *lajo*,
Swift sailing ship, *capal lajo*,
Silence, *diem*,
Silent, *diem berdiem*,
Be silent, *diem la*,
Simple, *bodoc*,

- Sin, *dosa*,
 Original sin, *dosa baca*,
 Go, and sin no more, *pegee laj angon ber dosa lagee*,
 Since, so long as, *selama*,
 Long since, *lama*,
 Ever since, *derree pada*,
 Ever since that time, *derree pada waeto etoo saya tingal de senee*,
 Sincere, *betool*,
 Sincerity, *betoolnea*,
 Sailor, *anak proa*,
 Saturday, *arree anaam*,
 Shoemaker, *tookan sapatoe*,
 To snap in two, break asunder, break off, *patak*,
 Soldier, *pateree borak*,
 Straw, *jarammee*,
 Shore, or coast, *pantee*,
 Shore, or prop, *toocat can*,
 Short, *pendek*,
 Short and thick, *tagap*,
 Short, in weight, *coorang*,
 Short, in quantity, *teda chookooja*,
 A short space of time, *sahat*,
 To shorten, *pendeck can*,
 Shortest, *eang lebbe pendeck, derree pada samoa*,
 Shortly, *baroo lagee*,
 To shove from, *toobak*,
 To shove forward, *lanchoor, soorong*,
 To shove back, *oondoor*,
 Shower of rain, *oojang sa rintik*,

- Shoal, or flat, *kirringon*,
 Shoal, or ledge of rocks, *carang*,
 Shoal, or shelf that runs from the sand, *gofoang*,
 Situation, quality, custom, use, method, *pree*,
 Sense of seeing, *pree caleeatan*,
 Sense of hearing, *pree dungaran*,
 Sense of smelling, *pree choom*,
 His way of speaking, *pree cata nea*,
 So is the nature of the business, *demeken pree haal*,
 He follows his own custom, *deatooroot pree nea*,
 Stratagem, wile, cheat, fly trick, *tipoo*,
 Sharper, knave, crafty, cunning, *tipoo dawa*,
 Shift, change place, remove, *pinda*,
 Of a good shape or form, well fashioned, *federana*,
 To stoop down, fall prostrate, *sejoot*,
 To stop or stay work, *selak*,
 To strike with the fist, *gocho*,
 Stop that hole in the ground, *tamboon la leang etoo*,
 Put a stopper in that bottle, *foombat can boolee etoo*,
 Stop his mouth with a cloth, *sampal can mooloot nea*
dungan cayin,
 He cannot haul strong, *dea tedo bolee hela cras*,
 Tree, *pohone, pooko, batang*,
 Tin, *tema pootee*,
 Tootenague, *tootanag*,
 Tortoise-shell, *fesee kookoora*,
 Tailor, worker in sewing, *juree jait, toekang-muanjait*,
 Teeth, *giggee*,
 Tongue, *leda*,
 Thighs, *paha*,

- Town, *negree*,
 Town, about the, *cooleling negree*,
 The time is fulfilled, *fooda chocoop waetoo*,
 Term, (space of time) *waetoo*,
 Terms (conditions) *perkara*,
 To testify, *sakee*,
 Tender, soft, *loomboot*,
 In time, or season, *pada masa*,
 To the fight, *pada pangleat*,
 Thick, as oil, stiff, *poonggoh*,
 To, if, and, also. likewise, more over, at least,
poon,
 Total, *segalla*,
 The total is so much, *segalla jaddee sakien*,
 The time is come, *waetoo fooda sampee*,
 Tie, fasten, pitch, or set up, bind, *ecat*,
 That, that is, that also, this is, it is, it was, *etoo*,
 That same, *etoo sinderree joogo*,
 Table, *metjua*,
 Take, *ambelah*,
 They, them, *deoran*,
 Theirs, *deoran pooneah*,
 Thanks, *soocor*,
 Tester, of a bed, *ealambo*,
 Take away, *ambil bava*,
 Take from, deduct from, subtract from, *ambil derree*
pada,
 To turn from, *palling*,
 To turn the head from, look off, look on one side,
palling capala,

To turn the face from, run away from, *palling mooca*
derree pada,

To talk, *cata,*

Talk, *cata arwn,*

Talking, *cata cata,*

Tall, *tingu, panjang*

To teach, *ajar,*

Teach him, *ajarkan dea,*

Tedious, *leda,*

A long tongue, a prater, *leda panjang,*

His tongue, *leda nea,*

Tired, weary, *lelah,*

Three days ago, *lepas tega arree,*

To let go, *lepascan,*

Thief, *choor,*

Tuesday, *arree doea,*

Thursday, *arree ampat,*

To turn round, twist, any thing which goes up and
 down, *pootar,*

To untwist, turn back, return to its place, *pootar*
ballick,

To twist a rope, *pootar tallee,*

The total is so much, *segalla jadee sakeen,*

The touchstone is to try gold, *batoo oojee acan men-*
goojee mas,

That is too much, *banyak amat etoo la,*

Uncle, *pamooda,*

Victuals, *macanan,*

Unmixed, *teda bachampoor,*

Ungrateful, *teda ballas,*

- Unaccustomed, *teda-beassa*,
 Voice, *sooara*,
 Voice, distinct, clear, *sooara calawasan*,
 Voice, hoarse, *sooara serack*,
 Umbrella, *puaijoong*, *payong*,
 Valuable, *teda berarga*,
 Unfeigned, *teda poora poora*,
 Vine, *pohone angoor*,
 Vinegar, *chooca*,
 Violence, *rampasan*,
 By violence, or strength, *gajahee*,
 Virgin, *anak dara*,
 The world, *doonya*,
 Water, *ayer*,
 Wind, *ang-in*,
 Witch, *oran hobatan*,
 Wheat, *gendoom*,
 Water-melon, *mandekee*,
 Wine, *angoor*,
 Worm, or creeper, *merancan*, *oolar*, (see snake)
 Week, *joomat*,
 Woman, *parampoan*,
 Worse, more bad, *lebbe jahat*,
 Well, *soomboo*,
 Without, (abroad) *delooar*,
 Without, (as linen to air) *joomoor*,
 Wish, desire, to ask, *saya minta*,
 Worn, used, *sooda pakee*,
 What is your name? *appa nama moo*,
 What think you? *appa sanca moo*,

Window, *janellaa*,
What is your pleasure, Sir? *appah tocaan ponea socka*,
With, *summer, dungan*,
Wine, spirits, &c. *arrark, angoor*, wine, also grapes,
Wax, *alejah, lelin*,
What is this? *appah etoo*,
Writer, *toocan menioorat*,
Wages, *gajee*,
Wait, *nantee*,
Walk, *iallun kakee*,
Want, deficient, *coorang*,
How much do you want, *brappa coorang*,
War, *prang*,
A bloody war, *prang sabill*,
Warm, *panas*,
Wash, (to clean) *choochee*,
Way, (road) *jallun*,
Lead the way, *ecat jallun*,
To weep, *menangis*,
Weigh, *timbang*,
Wet, *bassa*,
Wharf, *chirocho*,
Where, *padattee*, also a cart,
When, *pabela*,
Whip, *chabouck*,
White, *pootee*,
Who, *seappa*,
Whose, *seappa ponea*,
To wipe, *sapoo*,
Within, *dedallam*,

Wrong, *sala*,

Wednesday, *arree tiega*,

Wheel, of a coach or cart, *pedalee*,

To will, ordain, assign, command, bid, charge to do,

denounce, the law of men, *pasan*,

Word, *pata*,

Word of double meaning, *pata artee nea dua*,

This word is difficult to understand, *pata enee soocar
mongartee*,

Wheel, windlafs, capstern, crane, jack, winch, *pooteran*,

White of the eye, *pootee mata*,

White of an egg, *pootee telore*,

Warehouse, *godoong*,

Whilst he was doing that, *selama dea berbooat etoo*,

Why do you rend that cloth in pieces?---It was not
torn. *Carnd appa de ooyak can cayin etoo boolim charick*,

Year, *taw-on*,

You, *ayo, camoo*,

Your gunner, *ayo juree mitar*,

Ye, *camee*,

Yellow, *kooning*,

Yes, *eo*,

Yesterday, *sa mallow*,

Youth, *boojong*,

D I A L O G U E.

- Come hither, *marree seenee*,
 What is your pleasure, Sir? *appa toan ponea sooca?*
 Give me a chair, *kassée sato kroosée*,
 Yes Sir, *eo toan*,
 Give a plate, *kassée sato peering*,
 Give a fork, *punchoochoo*,
 Give a knife, *pesow*,
 Give a glass of water, *glass ayer*,
 Go and call that gentleman, *pegge' pangil eto toan*,
 Come hither, Sir, *marree senee toan*,
 Give me my hat, *kassée aco*, (or) *goa ponea chippieu*,
 Give me water to wash my hands, *kassée ayer maou*
choochee tangan,
 Sit down, Sir, *peggee dosdoo toan*,
 What news, Sir? *appa kabbar toan?*
 None, Sir, *trada appa toan?*
 How much do you want for it? *brappa maou*, (or)
coorang,
 Five rupees, *lema rupea*,
 Give my shirt, *kassée kamisa*,
 ——— sleeve waistcoat, *badjoo betangan*,
 ——— stockings, *koos*, (or) *saroun kakkee*,
 ——— coat, *badjoo*,
 ——— shoes, *sapata*,
 ——— stock, *kubbee lahir*,
 ——— gloves, *saroun tangan*,

Bring the horse,	<i>bawa cooda,</i>
———— saddle,	<i>plano cooda,</i>
———— bridle,	<i>hakkan,</i>
———— dinner,	<i>macannan,</i>
———— salt,	<i>garam,</i>
———— pepper, (black)	<i>ladda (etam)</i>
———— chillie,	<i>ladda mooda (or) mera (or)</i>
	<i>panjang,</i>

Boy, get up, *bangoon boy,*

Do you hear? *dungar?*

No, *teda,*

I am tired, *ambo, pia, aco, goa,*

Hold your tongue, (be silent) *deeu,*

What o'Clock is it? *pooool brappa?*

Dinner is on the table, *macannan adda de maijja,*

Bring chairs, *bawa krussee,*

Sit down, Sir, *peggee dodo toan,*

Bring me bread, *bawa rotee sama goa,*

———— biscuit, *rotee crass,*

———— mustard, *fissouee,*

———— some beef, *dagin sappée,*

———— veal, *anak sappée,*

———— mutton, *beree beree,*

———— curry, *goolye,*

———— boiled rice, *narsee,*

———— some fish, *ecun,*

Did you clean my shoes? *sooda choochu sapata?*

Get my handkerchief, *baoua sapoo tangan,*

Go into the kitchen, and see if the dinner is dressed,

pegge de dapoor leat culla macannan adda massa,

Is the dinner upon table? *adda macannan de maijja?*

Get the carriage ready, my master will take a ride,

sedoo krater, toan maou jallun,

Call the mistress, *pangil inchee,*

Call miss, *pangil nonea,*

Come here, *marree senee,*

Go and see what ships are arrived, *peggee leat appa*
capal sooda,

English ships, *capal englese,*

Sew my shirt, *jait acoponea kamisa,*

▲ kept woman, *inche,*



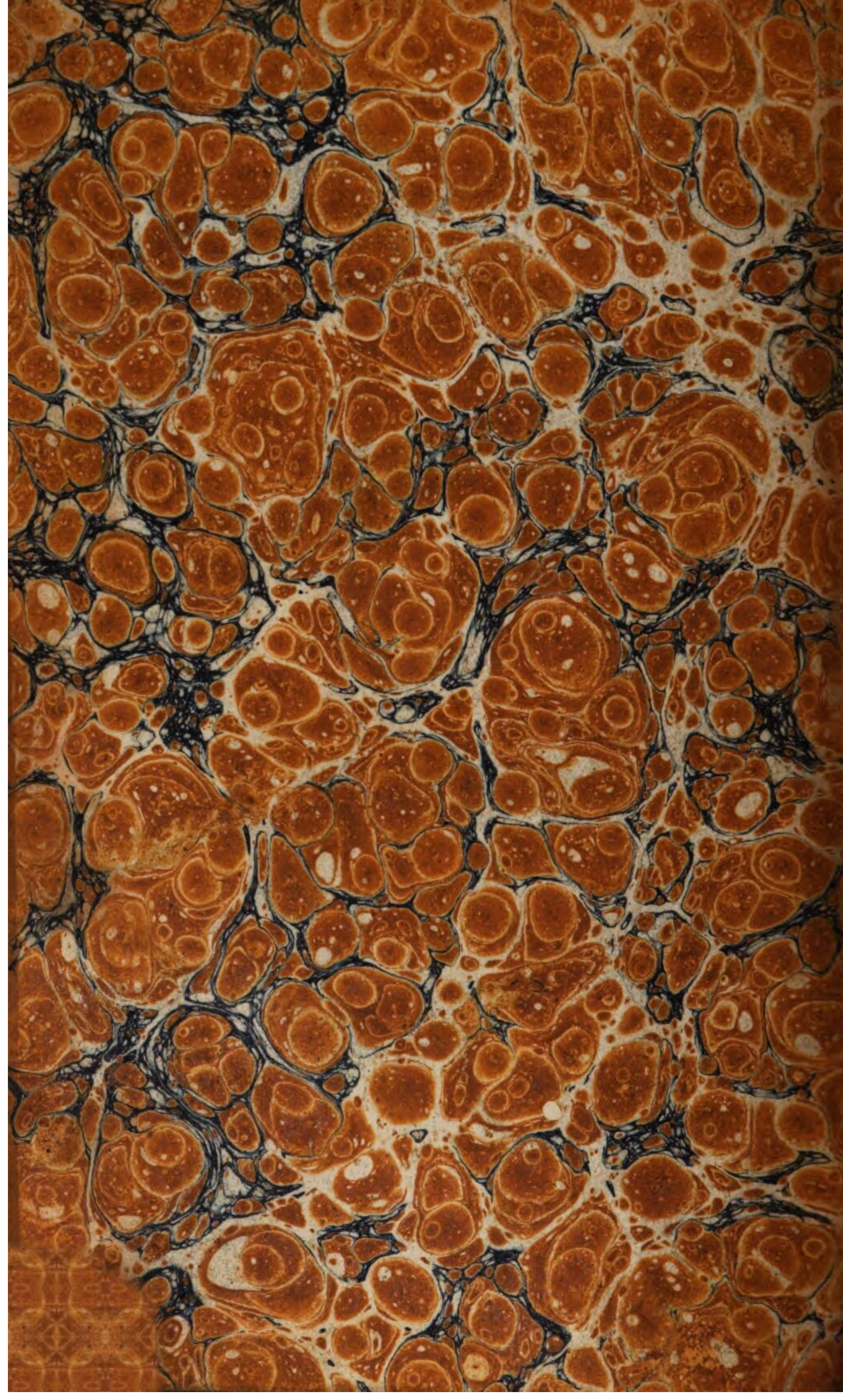
R. MANDY,
BOOK - BINDER,
No. 9, DOOMTOLLAH,

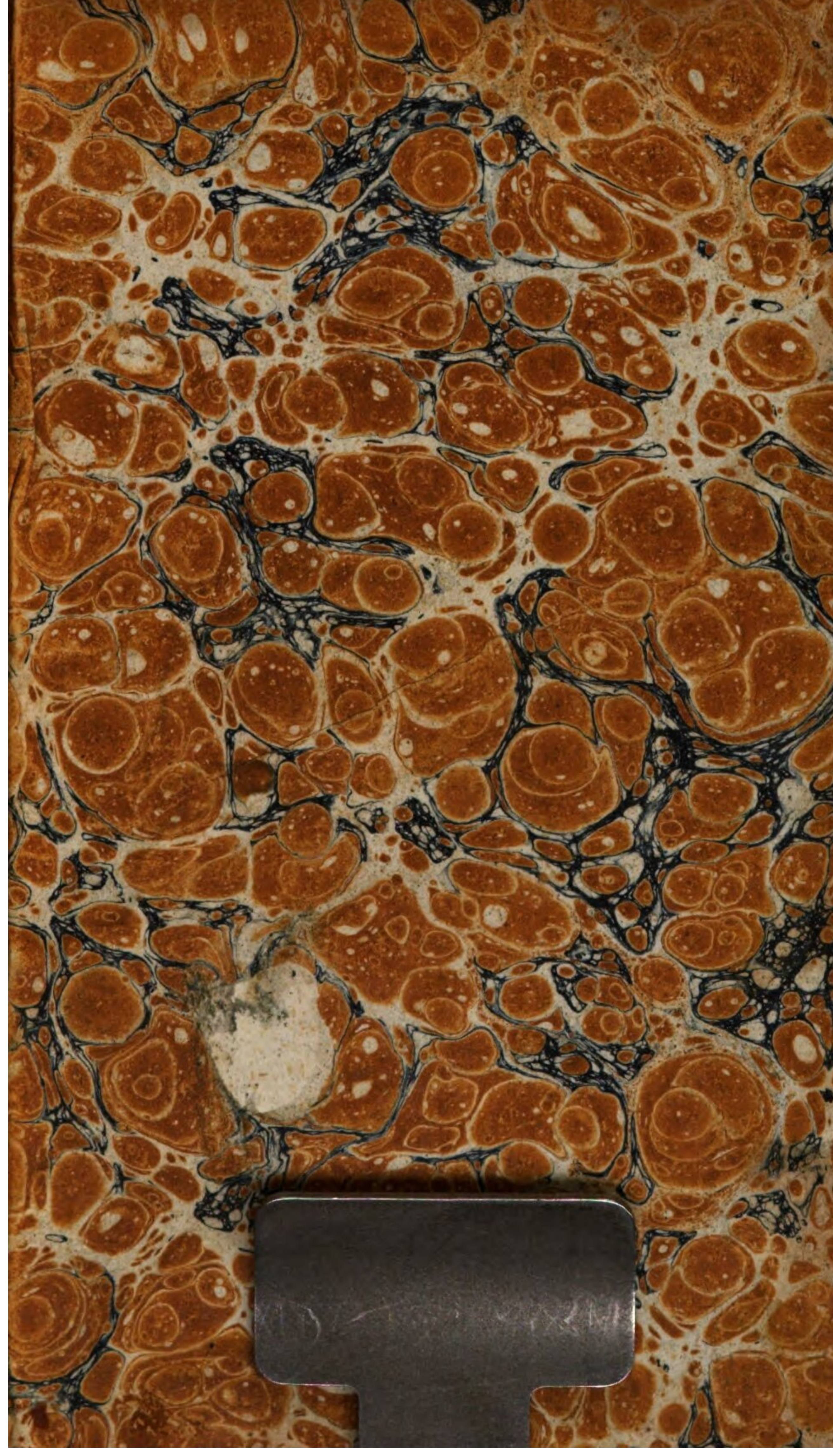
RESPECTFULLY solicits the Patronage and Support of the Ladies and Gentlemen of the Settlement; assuring them, it shall be his constant Study, by paying the strictest Attention to their Orders, to merit the Encouragement he hopes to experience.

R. MANDY has, at a considerable Expence, furnished himself with all the Apparatus necessary for binding Books in the Europe Style; and as he has regularly served his Time to the Business in London, hopes he may with Confidence profess to execute his Work in a Style far superior to what has yet been attempted in this Country.

R. MANDY earnestly hopes, that as his Terms will be found moderate, he may be favoured with a Preference; and trusts, that on a candid Inspection, the Difference between his Workmanship and that of the native Book-binders, will justify his Hopes, and entitle him to the future Support of a liberal Public.

Calcutta, Nov. 12, 1798.







Grammar Rules for the attainment of the Malayo language with a short
vocabulary

Calcutta 1798

L.as. 379 s

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10572427-6